

中國寓言

中國語文

補充讀物 一

國立編譯館主編
正中書局印行

CHINESE MORAL TALES



H194.8
882(3)

S15819

中國語文補充讀物第一冊

Supplementary Chinese Reader

VOL. I

中國寓言

Chinese Moral Tales

編著者

by

吳奚真 Hsi-chen Wu

郭立誠 Li-cheng Kuo

葉德明 Teh-ming Yeh

石景宜先生贈書

年 月 日
國立編譯館主編
正中書局印行



S9007203



版權所有

翻印必究

中華民國六十六年（1977）四月初版

中華民國七十五年（1986）一月二版第五次印行

中國語文補充讀物第一冊

中國 寓 言

基本定價 精裝四元二角五分 美金精裝三元五角
平裝三元一角五分 美金平裝二元八角

（外埠酌加運費滙費）

主 編 者：國 立 編 譯 館

編審委員會：中國語文教材補充讀物編輯委員會

主任委員：何 容

委 員：王玉川 吳奚眞 吳國賢 李鍾桂 林 良 林海音
馬國光 夏承楹 郭立誠 葉德明 齊邦媛 趙淑敏
潘人木 謝又華

編輯小組：吳 奚 眞 郭 立 誠 葉 德 明

繪 圖 者：曹 俊 彥 奚 淞

封面設計：曹 俊 彥

出 版 者：國 立 編 譯 館

發 行 人：蔣 廉 儒

發行印刷：正 中 書 局

(Publisher: Cheng Chung Book Company)

(Address: 20 Heng Yang Road, Taipei, Taiwan,
Republic of China.)

地址：中華民國臺灣臺北市衡陽路二十號

海外總經銷：集 成 圖 書 公 司

地址：香港九龍油麻地北海街七號

海 風 書 店

地址：日本東京都千代田區神田神保町一丁目
五六番地

東 海 書 店

地址：日本京都市左京區田中門前町九八番地

前 言

二次大戰後，外國人士學習中國語文的風氣甚盛。在世界各地，很多大學甚至中學都開設中文課程。專誠到中華民國來學習中國語文的外國人士，爲數也越來越多。優良的中國語文教材固然已有不少，但是面對著當前的廣泛而迫切的需要，數量仍嫌不夠。本書的編輯和出版，就是希望在這一方面有所貢獻。

這套叢書共分四冊：一、中國寓言；二、中國的風俗習慣；三、中國歷史故事（一）；四、中國歷史故事（二）。

這四冊書具有雙重功用，可以做課外讀物，供學生自修；也可以做補充教材，在教室使用。

第一冊字彙的選用，是假定學生已經認識了世界中文報業協會三千個新聞基本常用字彙表中的一千個最常用字（見附錄二）。從第一冊到第四冊，每冊增用約四百個生字。所增用的生字，除少數爲故事或課文中非用不可的用語外，大都根據上述三千個基本常用字彙表和國立編譯館的國民學校常用字彙表選用。

本冊的課文都是由編者吳奚真、郭立誠、葉德明諸先生撰寫的。生字的注音，兼用國語「注音符號」和「耶魯羅馬拼音」；詞類的畫分，則採用耶魯大學出版的 Dictionary of Spoken Chinese 的制度。每課課文後面均附有下列四個部分：一、生字與生詞；二、成語；三、句型；四、練習。在

VI 中國寓言

approximately 400 words, which is drawn, with the exception of a few characters necessary to the telling of the stories, from the *List of Three Thousand Characters Commonly Used in Newspapers* and the *Vocabulary List for Primary Schools* compiled by the National Institute for Compilation and Translation.

The texts in this volume have all been written by Professor Hsi-chen Wu and his team. Pronunciation for characters is given in both Chinese Phonetic Symbols and the Yale system of romanization, while grammatical designations follow the system used in the *Dictionary of Spoken Chinese* published by Yale University. Four sections follow each text: a list of vocabulary; a list of idiomatic expressions; sentence patterns; and exercises. Characters new to a particular lesson are marked with an asterisk in the list of vocabulary.

Chairman, Editorial Committee

Ho Yong

Taipei, Taiwan, Republic of China

May, 1977

目次

前 言	I
第一課 曾參殺人	1
第二課 一個不容易回答的問題	17
第三課 道聽途說	33
第四課 墨子看染絲	49
第五課 狐假虎威	63
第六課 太陽的聲音	79
第七課 杞人憂天	93
第八課 宋人揠苗	107
第九課 橘逾淮爲枳	121
第十課 五官四肢的爭執	135
第十一課 塞翁失馬	151
第十二課 愚公移山	169
第十三課 說話的藝術	185
第十四課 搶金鐮子的人	201
第十五課 一個隨便改變方針的人	217
第十六課 屠夫的見識	233
第十七課 鄒忌與徐公	249

第十八課	鷸蚌相爭	265
第十九課	農夫賣石頭	281
第二十課	自相矛盾	295
附錄一	詞類略語表	309
二	世界中文報業協會三千個基本常用字彙表 中的一千個最常用字	311
三	本冊所用生字表	323
四	生字與生詞索引	331

第一課 曾參殺人¹

曾參是孔子³的學生，又是出名的孝子³，平日說話和做事都很謹慎⁵，他的母親很信任他⁶。

有一天，曾參的母親正在家裏織布⁷，一位鄰居匆匆忙忙的跑到曾家，告訴她說：「曾參殺人了！」她聽到這個消息¹⁰，一動也不動，仍然低頭工作¹¹，若無其事的說：「不會有這樣的事，你一定弄錯了¹²。我家曾參是不會殺人的。」

那位鄰居看到曾老太太的態度¹³那麼從容安詳¹⁴，完全不相信他的話¹⁵，他只好默默的走開了¹⁶。

過了一會兒，又有一個人跑到曾家，報告曾參殺人的消息。這個人是曾家的朋友，在社會上也很有地位¹⁷，他說的話大概都是可靠的。但是曾老太太對於自己的兒子很有信心¹⁸，仍然不相信這個消息，繼續織布。



那位朋友剛走，就又有了一個人跑進來，滿頭¹⁹大汗，很緊張的對²⁰曾老太太說：「你家²¹曾參已經被逮捕了！」

曾參的母親聽到這句話之後，對兒子的信心終於動搖了。她嚇得²²臉色發白²³，馬上離開了織布機。那個人勸²⁴她趕快²⁵逃走，因為按照當時²⁶的法律²⁷，殺人犯的家族是和犯人同罪的²⁸。

這時候，曾參忽然從外面回來了。他告訴母親說：「我剛剛放學，在路上聽人說，那個殺人的兇手²⁹和我同名同姓，也叫³⁰曾參³¹。旁人還以為是我把人殺了。」

曾參的母親說：「媽媽知道你不會殺人的，但是大家都那麼說，連媽媽也差點兒相信了。謠言³²真是太可怕了。」

I. 生字與生詞

1. 曾參 (ㄗㄥ ㄕㄣˋ ; dzēngshēn)

N Tsengshen (505-437 B.C.), native of the state of Lu, flourished during the Spring & Autumn Period; a disciple of Confucius; later generations called him 曾子 Tsengtse

子: title of respect for men of distinction

The following passage from the Confucian Analects describes how the philosopher Tseng daily conducted himself:

曾子曰：「吾日三省吾身：爲人謀，而不忠乎？與朋友交，而不信乎？傳，不習乎？」

The philosopher Tseng said, "I daily examine myself on three points: whether, in transacting business for others, I may have been not faithful; whether, in intercourse with friends, I may have been not sincere; whether I may have not mastered and practiced the instructions of my teacher."

2. 孔子 (ㄎㄨㄥˋ ㄓㄩˇ ; kǔngdǔ)

N Confucius (551-479 B.C.), native of the state of Lu, flourished during the Spring & Autumn Period, Chinese sage, called by later generations "the greatest sage and teacher"

• 孔 (ㄎㄨㄥˋ ; kǔng)

N 1) a hole; an opening

2) a Chinese family name

3. 孝子 (ㄒㄩˋ ㄗㄩˋ; syàudz)

N a filial or obedient son

*孝 (ㄒㄩˋ; syàu)

N & SV filial piety; devotion; of or having to do with filial piety or devotion; be filial

孝順 (ㄒㄩˋ ㄈㄨˋ; syàushwùn)

N SV & FV filial piety; be filial; to show filial piety or devotion to one's parents; to obey parents

平日 (ㄆㄩˋ ㄣˊ; píngrì)

A ordinarily; usually

他平日都在家吃晚飯。

He usually eats dinner at home.

5. 謹慎 (ㄐㄩˋ ㄕㄣˋ; jǐnshèn)

SV be prudent; be cautious

他做事很謹慎。

He is very prudent in the way he does things.

*謹 (ㄐㄩˋ; jǐn)

B cautious; conscientious

*慎 (ㄕㄣˋ; shèn)

B cautious; careful; prudent

慎重 (ㄕㄣˋ ㄓㄨˋ; shènjùng)

SV be very careful and cautious

6. 信任 (ㄒㄩˋ ㄣˋ; syinrèn)

FW & N to trust; to have confidence in; trust

你不能對什麼人都信任。

You can't trust everybody.

他剛來做事，就得到同事們的信任。

He has not been at this job very long, and he has already won his colleagues' trust.

7. 織布 (ㄗㄧ ㄅㄨˋ; jǐbù)

VO to weave cloth

他們用手工織的布，好看極了。

The handmade cloth they made is beautiful.

織布機 (ㄗㄧ ㄅㄨˋ ㄐㄧ; jǐbùjī)

N a loom

8. 鄰居 (ㄌㄧㄣˊ ㄅㄨ; línjū)

N neighbor(s); people next door

鄰居們都相處得很好。

Neighbors all get along very well with each other.

9. 匆匆忙忙 (ㄘㄨㄥ ㄘㄨㄥ ㄇㄤˊ ㄇㄤˊ; tsūngtsūngmángmáng)

A very hurriedly; hastily

*匆 (ㄘㄨㄥ; tsūng)

B hurriedly; hastily

匆匆 (ㄘㄨㄥ ㄘㄨㄥ; tsūngtsūng)

A hurriedly; suddenly and imperceptibly
(said of passage of time)

一天天，一年年，時光匆匆的過去了。

Day by day, year by year, time passed
by so quickly.

匆忙 (ㄘㄨㄥ ㄇㄤˊ; tsūngmáng)

A in haste; hastily

我來得很匆忙，忘記把那本書帶來了。

I came in such haste that I forgot to bring that book.

10. 消息 (ㄒㄩㄛ ㄘㄩˋ; syāusyi)

N news; tidings; information; report

他走了一個多月了，一直沒有消息。

He has been gone for more than a month. From that time until now, we have had no news of him.

明天等我的好消息。

Wait for my good news tomorrow.

11. 仍然 (ㄖㄣˊ ㄖㄢˊ; réngrán)

A still; yet

十年沒見了，他仍然是老樣子。

I haven't seen him for 10 years and he still looks the same.

我們一再警告他，他仍然不改那個壞習慣。

We warned him again and again, but he still hasn't changed that bad habit.

12. 弄錯 (ㄋㄨㄥˋ ㄘㄨㄛˋ; nùngtswò)

FV to make a mistake; to commit an error

他把我們兩個人的位子弄錯了。

He made a mistake with our two seats.

*弄 (ㄋㄨㄥˋ; nùng) (ㄌㄨㄥˋ; lùng)

FV 1) in RC, indicates a change of condition with

general causal meaning, not specifying the precise method by which the change is brought about

弄清楚 (ㄋㄨㄥˋ ㄘㄩㄥˋ ㄘㄩㄥˋ; nùngchíngchǔ)

RC to understand clearly

2) to do

我幫你弄吧。

I'll help you do it.

B alley, sublane, branch lane (used in addresses)

中山路三巷六弄九號

No. 9, Alley 6, Lane 3, Chungshan Rd.

13. 態度 (ㄊㄞˋ ㄉㄨˋ; tàidù)

N attitude (towards a person, subject, etc.); manner

他還沒表示態度。

He hasn't expressed his feelings (toward a certain problem).

14. 從容 (ㄘㄨㄥ ㄘㄨㄥˊ; tsūngrúng)

SV be calm; be composed and unhurried

張小姐總是那麼從容。

Miss Chang is always that calm and composed.

15. 安詳 (ㄞ ㄊㄩㄥˊ; ānsyáng)

SV (of one's manner) be composed; be undisturbed

她的樣子非常安詳。

Her manner is very composed.

16. 默默的 (ㄇㄛˋ ㄇㄛˋ ㄆㄛˋ; mwòmwòde)

A silently

*默 (ㄇㄛˋ; mwò)

B speechless; silent

默許 (ㄇㄛˋ ㄊㄩˋ; mwòsyǔ)

N acquiescence; tacit permission

這件事已經得到了校長的默許。

I have obtained the principal's tacit permission about this matter.

17. 可靠 (ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ; kěkào)

SV be reliable; be dependable

這個人很可靠。

This person is very reliable.

*靠 (ㄅㄞˋ; kào)

FV to rely on; to depend on; to lean on

在家靠父母，出外靠朋友。(俗)

When at home, you depend on your parents;
when far away from home, you depend on
your friends. (maxim)

8. 信心 (ㄊㄩㄣˋ ㄊㄩㄣˋ; syĩnsyĩn)

N faith; confidence

他的信心不夠。

He doesn't have enough confidence.

19. 滿頭大汗 (ㄇㄢˇ ㄊㄡˊ ㄉㄚˋ ㄏㄢˋ; mǎntóudàhàn)

IE with one's brow beaded with perspiration

*汗 (ㄏㄢˋ; hàn)

N sweat; perspiration

出汗 (ㄇㄨˋ ㄏㄢˋ; chūhàn)

VO to perspire; to sweat

流汗 (ㄌㄧㄡˊ ㄏㄢˋ; liúhàn)

VO to perspire; to sweat (implies rolling down)

20. 緊張 (ㄐㄧㄣ ㄗㄥ; jǐnjāng)

SV be tense; be nervous

生活太緊張，就容易生病。

If one's life is too tense, it's easy to get sick.

上臺的時候，千萬不要緊張。

When you go on stage, by all means don't be nervous.

21. 逮捕 (ㄉㄞˋ ㄅㄨˇ; dàiǔ)

FV to arrest

那個流氓已經被警察逮捕了。

That hoodlum has already been arrested by the police.

*逮 (ㄉㄞˋ; dài)

B to chase and make arrest

(2) (ㄉㄞˇ; dǎi)

FV to catch

昨天我們在山上逮到了一隻鳥兒。

Yesterday we caught a bird in the mountains.

*捕 (ㄅㄨˇ; bǔ)

FV to catch; to seize; to apprehend